FIŞA DISCIPLINEI

1. **Date despre program**

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava**
Facultatea	**Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limbi şi Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Filologie**
Ciclul de studii	**Master**
Programul de studii	**Cultură şi civilizaţie britanică în contextul globalizării**

2. **Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	**Traducerea limbajului figurat**				
Titularul activităţilor de curs		Prof. univ. dr. habil. Gina MĂCIUCĂ			
Titularul activităţilor aplicative		Prof. univ. dr. habil. Gina MĂCIUCĂ			
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare	Examen
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opţională, DF - facultativă				DO

3. **Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

Număr de ore pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	1	Laborator		Proiect	
Totalul de ore din planul de învăţământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II. Distribuţia fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	46
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	42
II.b) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	42
II.d) Tutoriat	
III. Examinări	3
IV. Alte activităţi (precizaţi): traducere corpus	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	130
Total ore pe semestru (I.b+II+III+IV)	175
Numărul de credite	7

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

Curriculum	● Stilistică, Curs practic de traduceri, LEC
Competenţe	● Capacitatea de a înţelege texte complexe şi de a comunica eficient şi nuanţat în limba engleză, atât oral, cât şi în scris (nivel C1 de cunoaştere a limbii engleze); ● Capacitatea de a-şi organiza autonom învăţarea, de a căuta, evalua şi procesa în mod independent informaţia.

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		● Sală dotată cu videoproiector şi calculator; acces la Internet; cont email; facilităţi multiplicare materiale tipărite
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	● Sală dotată cu videoproiector şi calculator; acces la Internet; cont email; facilităţi multiplicare materiale tipărite

6. **Competenţe specifice accumulate**

Competenţe profesionale generale	a) culegerea, analiza şi interpretarea de date şi de informaţii din punct de vedere cantitativ şi calitativ; b) utilizarea tehnologiilor digitale pentru accesarea informației relevante și procesarea ei; c) asumarea responsabilităţii de a elabora un program personal de autoperfecţionare; e) conștientizarea importanței disciplinelor filologice în formarea gândirii critice, în înțelegerea și interpretarea fenomenelor culturale și social-istorice.

Competenţe profesionale specifice	a) aplicarea unei pluralități de concepte, teorii și metode în analiza și interpretarea fenomenelor culturale din spațiul britanic și a dinamicii acestora în contextul globalizării; b) capacitatea de a adopta o perspectivă interculturală, relativizată, asupra culturii britanice, pentru a înțelege mai bine modul de viață, mentalitățile și patrimoniul cultural al altor popoare; c) capacitatea de a sesiza și integra în abordări interdisciplinare diversitatea de aspecte, forme și reprezentări culturale din spațiul britanic.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Transpunerea dintr-o limbă-sursă (E, R) în una sau mai multe limbi-ţintă (E, R, F, G, I, S) a tropilor şi a construcţiilor idiomatice prin aplicarea diverselor tipuri de echivalenţă, cu creşterea graduală a indicelui de dificultate, de la figuri de stil sau construcţii idiomatice de factură mai simplă, spre cele cu un semantism mai complicat (de tipul construcţiilor idiomatice "compacte"), pînă la traducerea metaforelor cu cel mai înalt grad de complexitate care sînt poemele.

8. **Conţinuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. Figurative language: a synopsis	4	prelegerea, conversaţia euristică, problematizarea, referatul, dezbaterea, lectura individuală, discuţia colectivă, studiul de caz.	
2. Referential, connotative or text-normative equivalence?	4		
3. Translating semantically transparent and semi-idiomatic combinations	4		
4. Word-, sentence- or text-sensitive translation?	4		
5. Translating fully idiomatic combinations	4		
6. The eternal grammar-vs-style issue	4		
7. 'Traduttore traditore': pros and cons as revealed in translating figurative language	4		

Bibliografie

Arnheim, R., 1996, *Anschauliches Denken. Zur Einheit vom Bild und Begriff*, DuMont, Köln

Bartels K., 1993, *Homerische Allotria. Hundert neue Streiflichter durch die Antike*, Verlag Neue Zürcher Zeitung, Zürich

Bauer, W., Dümotz, I., Golowin, S. (Hrsg.), 1992, *Lexikon der Symbole*, Fourier Verlag, Wiesbaden

Commer, H., 1990, *Stil. Selbstdarstellung, Ambiente und Lifestyle: Eine Orientierung für den Wertewandel*, Econ Verlag, Düsseldorf

Cuddon, J. A., 1999, *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books Ltd, England

Dobrovol'skij, D., 1995, *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*, Gunter Narr Verlag, Tübingen

Kinne, M., 1999, "Deutsch in der Farben der DDR", *Sprachdienst*, 1999, *34*, Heft I, 13-19

Măciucă, G., 2009, "Recreating Holy Simplicity: Romanian Renditions of Jaques Prevert's *Alicante*", in *Stylistyka* (International Journal of Stylistics) no XVIII /2009: *Style and Creativity*, Polish Academy of Sciences and Institute of Polish Philology, Opole University , Opole, Poland, 301-321

Pätzold, M., 1991, "Die überführte Sprache", *Sprach report*, 1991, Nr. 1, 1-4

Schemann, H., 1991, *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*, Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, Dresden

Schemann, H., Knight, P., 1995, *Idiomatik Deutsch-Englisch. German-English Dictionary of Idioms*, Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, Dresden

Zweig, A., 1988, "Über Zahlensymbolik und Körperbau", in Quast., G. (Hrsg.), *Einheit in der Fielfalt*, Festschrift für Peter Lang zum 60. Geburtstag, Peter Lang Verlag, Bern

Seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. Suggested ways for translating alliterative and hyperbolic language	2	prelegerea, conversaţia euristică, problematizarea, referatul, dezbaterea, lectura individuală, discuţia colectivă, studiul de caz.	
2. Translating understatement and euphemism	2		
3. Translating similes, metaphors and other related figures of speech (metonymy, synecdoche etc)	2		
4. Translating 'colour'-idioms	2		
5. Translating 'animal'-idioms	2		
6. Translating 'compact' idioms	2		
7. Translating poems	2		

Bibliografie

Darryl, L., 1983, *The Animal Things We Say*, Jonathan David Publishers, Inc., New York

Lakoff, G., Johnson, M., *Metaphors We Live By*, 1980, The University of Chicago Press, Chicago

Măciucă, G., 2007, "Semantic Journey into the Adjectival Realms of English and Spanish" **,** in *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell Università di Perugia*, XLII, nuova serie XXVIII, 2004/2005, 2007, Perugia, Italy, 97-113;
Schemann, H., Knight, P., 1995, *Idiomatik Deutsch-Englisch. German-English Dictionary of Idioms,* Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, Dresden
Wright, L., 1994, *Happy as a Clam: And 9,999 Other Similes,* Prentice Hall, New York

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, ai asociaţiilor profesionale şi ai angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Cursul şi seminarul sunt în concordanţă cu exigenţele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul european comun de referinţă* şi în alte documente emise de Consiliul Europei şi de autorităţile din România.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	● Identificarea tropilor şi ilustrarea potenţialului lor stilistic ● Aplicarea testelor de diferenţiere a gradelor de idiomaticitate încorporate de diverse construcţii ● Recunoaşterea şi aplicarea tipurilor de echivalenţă pe texte la prima vedere, precum şi crearea de contexte adecvate pentru ilustrarea celor dintîi ● Realizarea de traduceri inspirate, şi în acelaşi timp fidele conţinutului semantic, în una, două sau mai multe limbi, ale tropilor şi construcţiilor idiomatice, în contexte cu grad ridicat de dificultate.	Evaluare finală: test	50%
Seminar	● Parcurgerea bibliografiei recomandate ● Argumentarea riguroasă a cercetării individuale efectuate în domeniul studiat ● Selectarea unor texte din literatura universală cu un grad ridicat de idiomaticitate şi complexitate a încărcăturii stilistice, care să permită exemplificarea, interpretarea şi traducerea unui număr cît mai mare de (sub)clase şi (sub)tipuri ale figurilor şi structurilor studiate.	Evaluare pe parcurs: conversaţia de evaluare în cadrul comunicării de grup şi redactarea unui referat	50%
Standard minim de performanţă			
● Parcurgerea a minimum 50% din bibliografia recomandată ● Identificarea şi analizarea pe text a cel puţin 3 tipuri de tropi şi 3 tipuri de construcţii idiomatice ● Aplicarea echivalenţelor de tip referenţial şi (parţial) conotativ în traducerea unui text la prima vedere dintr-o limbă-sursă într-o limbă-ţintă.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
23.09.2022		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
26.09.2022	